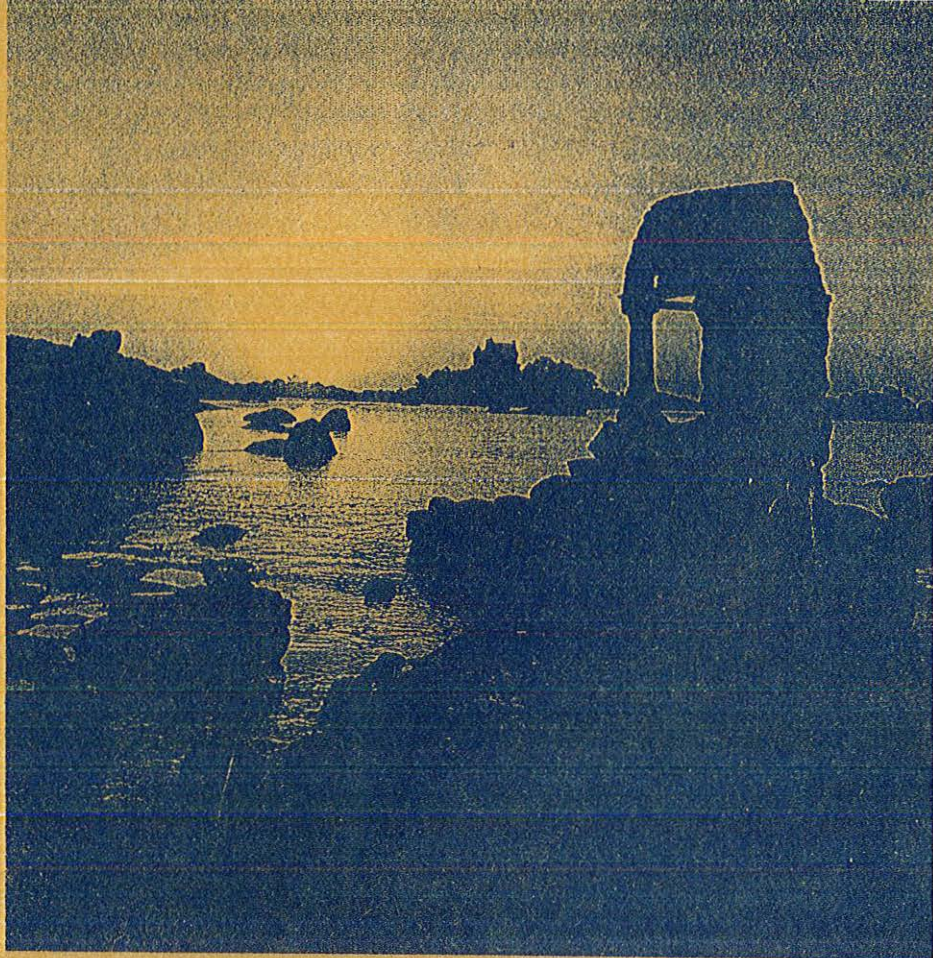




BREIZ A GAN



19

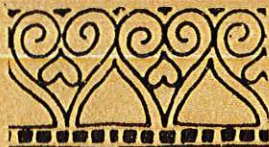


TABLE / TAOLENN

BREIZ A GAN 19



- | | |
|----|-------------------------------|
| 1 | O Breiz va bro |
| 3 | An daou denzor |
| 4 | Kenavo da Vreiz |
| 5 | Menez Arre |
| 8 | Doue madelezes |
| 9 | Sell ouz an heol o sevel |
| 11 | Tridal a ra |
| 14 | Ave Maris Stella |
| 15 | Magnificat |
| 17 | Salve Regina |
| 19 | Maria, Mater gratiae |
| 20 | Ave Maria |
| 23 | J'ai aperçu en m'éveillant |
| 23 | Répandez votre rosée |
| 24 | Le premier Noël |
| 25 | Gai rossignol |
| 26 | Salut, étoile matutine |
| 27 | A travers la nuit sereine |
| 29 | Voici le temps, voici le jour |
| 30 | O petit bourg de Bethléem |
| 31 | Transeamus |
| 33 | Hymne pour Noël |
| 34 | Dieu vous bénisse |
| 35 | Eternelle sagesse |

Noël 1996 : un nouveau recueil voit le jour, sous le No 19. Pas tout à fait nouveau pourtant. Si les quatre premiers chants sont des inédits, il n'en est pas de même des cantiques qui suivent, déjà publiés pour voix mixtes, mais adaptés ici pour quatuor vocal. Quelques merveilles inédites sont aussi à découvrir dans les hymnes et motets latins. Et comme chaque année, un concert de Noël est donné -depuis plus de trente ans- à St Mathieu de Morlaix, nous terminons ce recueil par quelques chants de Noël glânés un peu partout en Europe.

o breiz va bro

(B.F.)
1. O Breiz, va bro, ha va c'havell, E penn ar bed out

1. San- ket; di- rag ar mor, en a- vel, e ken- dalh

1. bro ar sel - ted. Ra- nom, ka- nom a greiz ka-

R/ lon, ka- nom or bro a buuez or penn: Ra ve- ro

Breiz da vir-ki- ken. Ra ve- ro Breiz da vir-ki- ken!

O BREIZ, VA BRO

1
O Breiz, va bro, ha va c'havell,
E penn ar bed out sanket.
Dirag ar mor, en avel
E kendalc'h bro ar Gelted.

2
O Breiz, va bro gwisket e glaz,
En hañv, er goañv ken seder;
'Kreiz ar meziou, dudiuz,
E réd an dour dibreder.

3
O Breiz, va bro atao brudet
'Vid nerz-kalon da wazed,
Ha koantiri da werhed;
Ra vi yah ha drant bepred!
R/ Kanom, kanom a greiz kalon,
Kanom or bro a-bouez or penn:
Ra vevo Breiz da virviken!

BRETAGNE, MON PAYS

1
Bretagne, mon pays et mon berceau,
Tu es planté au bout du monde,
Face à la mer, dans le vent,
Se situe le pays des celtes.

2
Bretagne, mon pays, paré de verdure,
Été comme hiver toujours gai,
Au coeur de tes merveilleuses campagnes
Coulent de belles rivières.

3
Bretagne, mon pays si renommé
Pour la force de tes hommes,
La beauté de tes femmes,
Garde à jamais ta santé et ta joie!

R/ Chantons, chantons de tout coeur:
Chantons à pleine voix:
Que vive la Bretagne à jamais!



AN DAOU DENZOR

Selaouit, mignoned, dalhit d'an daou denzor:
Bezit gwir vretoned, tud a zouar, tud a vor.
Rag ar mor a zo d'it, ar mor bras ha pléan
Mor, eienenn buhez, eun dudi!»
Melezour on éné, o mor! Ni da gar,
En da zioulder kenkoulz eged en da gounnar.
Rag ar mor a zo d'it, ar mor bras ha pléan
Mor, eienenn buhez, eun dudi!

2
«Breizad, an douar 'zo d'it gand ar mor da c'houriz,
N'eo ket 'vid da vouga, med évid da frankiz.
Da dadou en da raog 'deus kaset dre ar béd,
War gwagennou peb mor, da énor!
Ya! An douar a zo d'it, é c'haroud a ri
Evid m'en dezo péb den bara da zebri.
Da dadou en da raog 'deus kaset dré ar béd,
War gwagennou péb mor, da énor!

3
Péb kouer a dléfé kaoud kanaouenn en e greiz
Pa wél 'n héol o sével bemdez da c'houlou-deiz,
Pa zigor ar bleuniou diark pokig an hañv,
Ha gwez uhel ar c'hoad o sourral.
Pa zon é lein an tour kleier 'n overnn 'bréd,
Eur zell en neñvou a ra diskuiz da vab dén.
Pa zigor ar bleuniou diark pokig an hañv
Ha gwez uhel ar c'hoad o sourral.

LES DEUX TRESORS

1
Ecoutez mes amis: gardez bien vos deux trésors;
Bretons, restez des hommes de la terre et de la mer!
Breton, tu as la mer, la mer immense et calme,
Source de vie, une merveille!»
Miroir de nos âmes, ô mer, nous t'aimons
Dans ta douceur comme dans tes colères.
Breton, tu as la mer, la mer immense et calme,
Source de vie, une merveille!

2
Breton, tu as la terre avec la mer pour ceinture,
Non pas pour t'asservir, mais pour la libre aventure.
Sur ses vagues, tes pères ont dans le monde entier
De la Bretagne fière porté la renommée.
Oui, la terre est à toi, tu en feras ton bien
Et tu en tireras ton pain quotidien.
Sur ses vagues tes pères ont, dans le monde entier
De la Bretagne fière porté la renommée.

3
Le coeur de chaque paysan devrait être un vrai chant
Du lever du soleil a son plus haut couchant.
Quand s'ouvre la fleur au baiser du printemps
Et que frémissent les grands arbres de la forêt.
Quand sonnent à la tour les cloches de la grand'messe,
Regarde là-haut: c'est, pour l'homme, un jour de repos.
Quand s'ouvre la fleur au baiser du printemps,
Et que frémissent les grands arbres de la forêt.

an daou denzor

1. Selaou - it migno- ned: "Sal-hit d'an daou den- zor: Be-zit gwiz Breto-
mor a zo d'it, ar mor braz ha ple' an, mor, ei - e-nenn bu
ned tud a zouar, tud a vor; Ragar - hez, eun du- di!" Me-le-
hez, eun du- di.
zour on e- né, o mor, ni da gar, en da zour- der, ken-koulz
e- ged en da goun- nar. Ragar mor a zo d'it ar mor braz ha ple-
- an, mor ei - e- nenn bu- hez, eun du- di!

kenavo da vreiz

1. War-néz kuitaad va bro ga- ret, Ke-na- vo, Ke-na- vo va bro
He oabl ta- nez, he mor lus- ket,
1. Ka-lon rannet e ti-le- zan bro va cha- vell, e kreiz ar
1. boan, o bro gaer, o Breiz-I- zel!

AU REVOIR MA BRETAGNE

1
Au moment de quitter mon pays bien-aimé,
Au revoir, au revoir ma Bretagne!
Son tendre ciel, sa mer bercée,
Au revoir, au revoir ma Bretagne!
Je te quitte, le coeur brisé,
Pays de mon berceau; quelle peine!
Mon beau pays, ma Bretagne!

2
De cette terre où je suis né,
Au revoir, au revoir, ma Bretagne!
Maison de mes pères, de ma mère bien-aimée,
Au revoir, au revoir, ma Bretagne!
Pour un pays lointain, un pays étranger,
Je dois prendre la route et m'en aller!
Mon beau pays, ma Bretagne!

3
Frères bien-aimés, amis,
Au revoir, au revoir ma Bretagne!
Et toutes fleurs de ma jeunesse,
Au revoir, au revoir ma Bretagne!
Frères bien-aimés et tous mes amis,
Toujours je vous aimerai.
Mon beau pays, ma Bretagne!

KENAVO DA VREIZ

1
War-néz kuitaad va bro garet,
Kenavo, kenavo va Breiz!
He oabl tener, he mor lusket,
Kenavo, kenavo va Breiz!
Kalon rannet e tilézan,
Bro va c'havell e-kreiz ar boan,
O bro gaer, va Breiz-izel!

2
Euz an douar m'on bet ganet,
Kenavo, kenavo va Breiz!
Ti va zadou, va mamm garet,
Kenavo, kenavo va Breiz!
Vid eur vro bell, eur vro estren
E rankan mond ha kemer hent,
O bro gaer, va Breiz-izel!

3
Breudeur karet ha mignoned,
Kenavo, kenavo va Breiz!
Hag oll bleuniou va yaouankiz,
Kenavo, kenavo va Breiz!
Breudeur karet ha mignoned,
Oll e chomin 'n ho karanté,
O bro gaer, va Breiz-izel!

O BREIZ, VA BRO : Le texte breton de ce chant est adapté d'un poème de Job Séité. La musique est celle d'un lied ancien attribué à J.V. Gornier (1762?) et publié dans un « Deutsche barocklied ». La transcription et l'harmonisation sont de Roger Abjean - AN DAOU DENZOR : Le texte est un poème breton de Louis Favé, la musique est empruntée à une composition irlandaise contemporaine « The town i loved so well » de Phil Coulter. Harmonisation : Roger Abjean - KENAVO DA VREIZ : Le texte breton est un poème de Job Séité, et la musique, empruntée au même recueil allemand que ci-dessus. Roger Abjean a harmonisé ces trois chants pour voix de contralto et trois voix d'hommes.

MENEZ ARRE

1. Ar sporn' hed an hent a le- de skourrou gwenn, ar par- kou oa bleuniet di-ra-

1. zon heb termen. Kle- vit er pell-der o ti- hun ar me-ziou hag an

1. deiz o se- vel gand e oll hun-va-ou! Eu- rus 'tre-me-nen' ri chenn

1. ribl ar stezig, din- dan c'hwez an e-zen- nig. Bi- ken' meus tañ-

1. vel kement 'hed va buhez splann den eur min-tin vez pad an am-zer re-vez

R/ - va c'hwez va spe-red va lus- ket pa deu- as eun ev-nig da ga-na-

0 mouez dudi-us, o sa- lu-di an de, me a ia va u-nan d'ho kle- vout er me-ne.

MENEZ ARRE

1
Ar sporn, 'hed an hent, a lede skourrou gwenn,
Ar parkou oa bleuniet dirazon heb termen.
Klevit er pellder o tihun ar meziou
Hag an deiz o sevel gand e oll hunvreou.

Eurus 'tremenen 'kichen ribl ar sterig,
Dindan c'hwez an ezennig.
Biken 'm eus tanvet kement 'hed va buhez
Splann den eur mintinvez 'pad an amzer nevez.
Va c'horf, va spered oa lusket pa deuas eun evnig da gana.
O mouez dudi-us, o saludi an de, me a ia va unan
D'ho klevoud er mene.

2
D'ar beure, an noz gand an deiz 'zo trehet
Ha war an douarou 'splann an heol benniget,
'Va c'hreiz e santan nerz eur vuhez nevez:
Goude tristidigez 'paro al levenez!

Eurus 'tremenen...

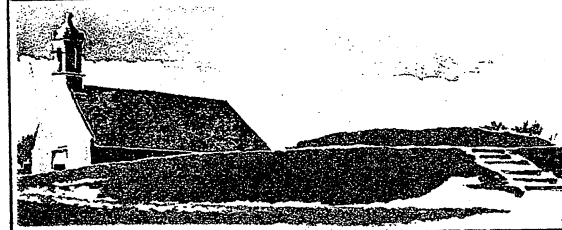
MONT D'ARREE

1
Le chemin était bordé de blanches aubépines
Et les champs, fleuris à perte de vue
Au loin s'éveille la campagne
Et le jour se lève, promesse de beaux rêves

Je suivais tout heureux les berges d'un ruisseau
Dans le parfum d'une légère brise.
Jamais de ma vie je n'ai tant savouré
La splendeur d'une matinée en ce nouveau printemps.
Mon être tout entier en était bercé. Un oiseau chante:
O voix merveilleuse qui vient saluer le jour!
Seul sur la montagne, je reste là à t'écouter.

2
Au matin, quand la nuit est vaincue par le jour,
Sur les terres resplendit un soleil béni;
Et je sens renaître en moi les forces d'une nouvelle vie:
Après la tristesse, toujours viendra le bonheur!

Je suivais, tout heureux ...



MENEZ ARRE : le poème est emprunté à un recueil poétique publié en 1922 par Yvonig Picard sous le titre « E menez Arre ». La musique est celle d'une vieille chanson anglaise « Old bridge »

Harmonisation pour contralté et voix d'hommes : Roger Abjean.



doue madelezus

1. Ao-trou Dou- e, euz an nen- vou, skuil-hit war- nom gliz ho pen-
2. Ma- de- le- zuz oh bet a- tao! En- nom neu ze, 'hed or bu-

3. Tao-lom eur zell war ar Hal- var; E- no Je- zuz skuil- has e

1. noz. Frealzit i- ve or ha- lo- nou, Di- go- rit frank ho pa- ra- doz.
2. hez. Tao- lit foun- nus 'vel en e- ro, greunenn ner zuz ho ka- ran- tez.

3. hwad. 'Vid on ten- na eus a hla- har, ha gou- nit deom ka- lon e Dad.

2. Ma- de- le- zuz oh bet a- tao! En-nom neu-ze 'hed or bu-

hez, Taolit foun-nus 'vel en e- ro, greunenn ner-zuz ho karantez.

1. Aotrou Doue, euz an nenvou,
Skuilhit warnom gliz ho pennoz;
Frealzit ive or halonou,
Digorit frank ho paradoz.
2. Madelezuz oh bet atao!
Ennom neuze, hed or buhez,
Taolit founnus, 'vel en ero,
Greunenn nerzuz ho karantez.
3. Taolom eur zell war ar Halvar;
Eno Jezuz 'skuilhas e hwad;
'Vid on tenna eus a hlahar,
Ha gounit deom kalon e Dad.

1. Seigneur Dieu, du haut des cieux,
Versez sur nous la rosée de votre bénédiction;
Réconfortez aussi nos cœurs,
Ouvrez largement votre paradis.
2. Toujours vous fûtes miséricordieux!
Aussi, au long de notre vie,
Répandez en nous largement, comme en un sillon,
La graine si puissante de votre amour.
3. Jetons un regard sur le Calvaire;
C'est là que Jésus versa son sang;
Pour nous arracher de toute peine,
Et nous gagner le cœur de son Père.

sell ouz an heol o sevel

1. Sell ouz an heol o se-vel, AL-LE-LU-IA!
 2. Ra dre-ger-no an dou-ar,
 3. Pe-gwir eo goul-lo ar bez,

1. Kae-roh e sked an dremm-vel AL-LE-LU-IA!
 2. Di-rag e hal-loud dis-par
 3. E-mañ ga-neom a-ne-vez

1. Ar bed hi-río 'zo war hed, AL-LE-LU-IA!
 2. Kaer-der ha lufr ar ste-red,
 3. Ka-nom oll on le-ve-nez,

1. Gand mall meu-li Mestr ar bed, AL-LE-LU-IA!
 2. 'N'int ne-tra e-kerz e sked,
 3. D'Or Zal-ver deut er bu-hez

SELL OUZ AN HEOL O SEVEL

1. Sell ouz an heol o sevel, Alleluia!
 Kaeroh e sked an dremmwel, Alleluia!
 Ar bed hirio 'zo war hed, Alleluia!
 Gand mall meuli Mestr ar bed, Alleluia!

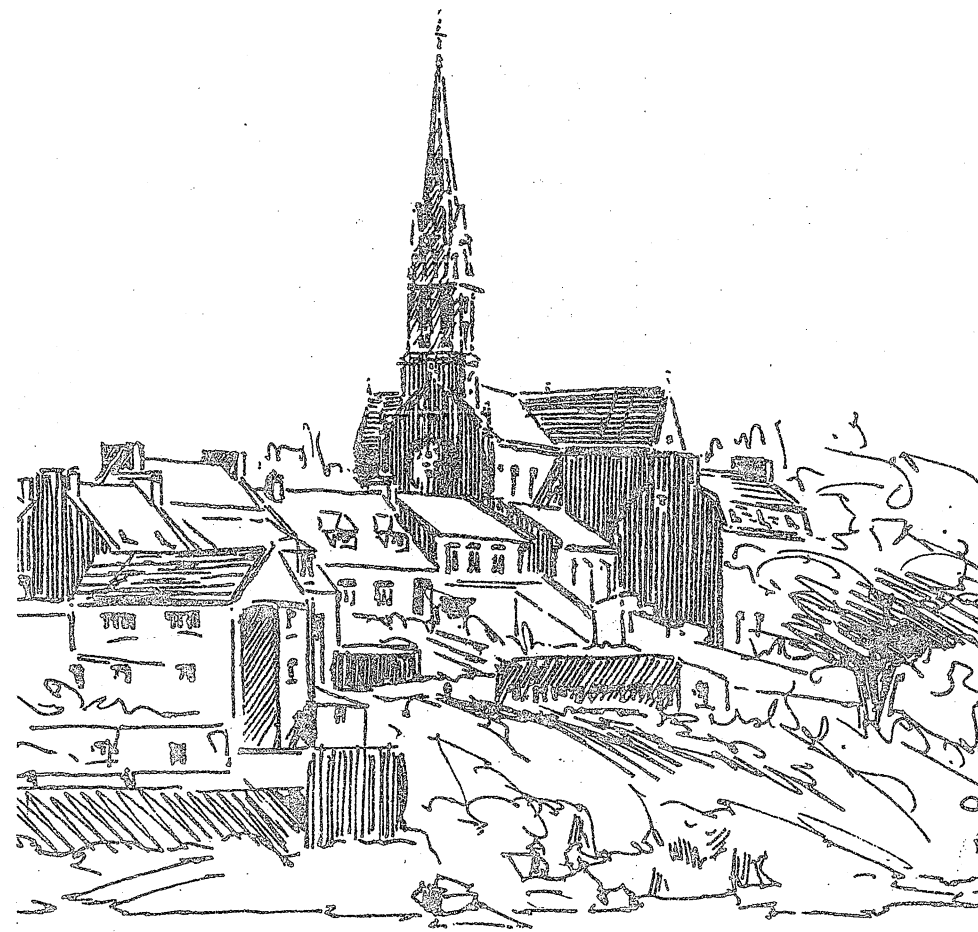
2. Ra dregerno an douar,
 Dirag e halloud dispar!
 Kaerder ha lufr ar stered
 N'int netra e-kerz e sked!

3. Pegwir eo goullo ar bez
 Ema ganeom a-nevez,
 Kanom oll ol levez
 D'Or Zalver deut e buez!

1. Vois le soleil qui se lève,
 L'horizon en est tout illuminé !
 Le monde aujourd'hui est dans l'attente
 Empressé à rendre gloire au Maître du monde !

2. Que tremble la terre
 Devant sa toute-puissance !
 La beauté et l'éclat des étoiles
 Ne sont rien auprès de son éclat.

3. Puisque la tombe est vide,
 Il est encore des nôtres.
 Crions notre allégresse
 Au Sauveur revenu à la vie !



TRIDAL A RA

1. Ka-na a rin, ka-na a rin be-pred, rag an Aotrou é-neus va zan-tellêt.
En eo va nerz, En eo i-vez va Zad, En eo va hañ, ka-na a rin é

1. -let. hloar. R/ Tri-dal a ra va ha-lon é Dou-é, Ha va é-né

'zo leun a joa; Krou-a-du-rien, meu-lit e va-de-lez.

Al-le-lu-ia! < Al-le-lu-ia!

Kana a rin, kana a rin bépréd,
Rag an Aotrou é-neus va zantellêt.
Eñ eo va nerz, eñ éo ivez va zad
Eñ éo va han, kana a rin é c'hloar.

Tridal a ra va halon é Doué
Ha va éné 'zo leun a joa;
Krouadurien, meulit e vadelez,
Alleluia! Alleluia!

Brézélour braz eé ivé an Aotrou,
Kalonég éo, «An Aotrou» é ano;
Stlapet é-neus an énébour er mor,
Diskennet int e dounder ar stradou.

Ho torn déhou a zo brudet é nerz,
Ho torn é-neus flastret an énébour;
Ha c'hwil, Aotrou, a réno war ar béd,
C'hwil a réno bépréd ha da viken.

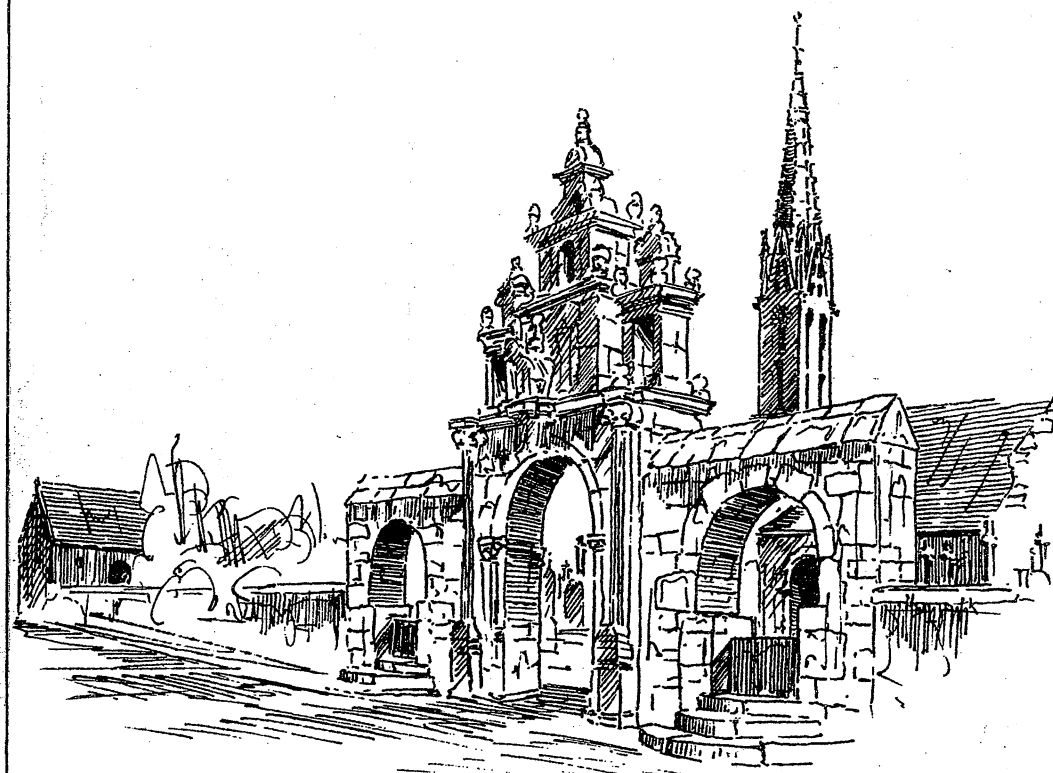
*Je chanterai, je chanterai chaque jour
Car le Seigneur m'a sanctifié.
C'est lui, ma force, il est pour moi un père,
C'est lui mon chant, je chanterai sa gloire.*

*Mon coeur exulte en Dieu .
Et mon âme rayonne de joie.
Que toutes les créatures louent sa bonté,
Alleluia! Alleluia!*

*C'est aussi un vaillant guerrier, le Seigneur!
Il a du coeur; «le Seigneur» est son nom.
Il a jeté l'ennemi à la mer;
les voici au profond de l'abîme.*

*Votre bras droit, nous savons sa puissance,
Ce bras qui a écrasé l'ennemi.
Et vous, Seigneur, vous règnerez sur le monde
Vous règnerez pour les siècles!*

DOUE MADELEZUS et SELL OUZ AN HEOL O SEVEL sont deux poèmes spirituels bretons écrits par Job Séité sur des musiques de chorals gallois - Le texte de TRIDAL A RA est une adaptation du Cantique de Moïse (Exode ch. 15) chanté dans la liturgie de la nuit pascalle; Quant à la musique, elle serait d'origine russe; les choeurs gallois l'aurait adoptée et diffusée dans le monde celte. Le texte breton est de Roger Abjean ainsi que la transcription pour contralto et trois voix d'hommes. On en trouvera une version à 4 v. m. dans le « Breiz a gan » No 12.





ave maris stella

(Hymne de la Vierge Marie)

Musique: version pour alto et chœur d'hommes

Unisson et choral (thème de C. Ett) - Harmonisation: Roger ABJEAN

1. A- ve Maris stel- la, se- i, mater al- ma, at- que semper vir- go, fé- lix cœli por- ta, at- que semper vir- go fé- lix cœli por- ta.

2. Su- mens il- lud a- ve, Ga- bri- e- lis o- re,
4. monstra te (es) se Ma- trem: Su- mat per te præ- ces,

6. Vitam præsta tu- cam i- ter pa- ra tu- tum,

2. fun- da nos in pa- ce. mu- tans Evæ no- men. A- men.
4. qui pro no- bis na- tus, tu- lit es- se tu- us.

6. ut vi- den- tes Je- sum, sem- per col- læ- te- mur. A- men.

1. Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
atque semper Virgo
felix cœli porta.

2. Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evæ nomen.

3. Solve vincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Salut, brillante étoile,
Marie, Mère de Dieu,
ô Mère toujours vierge,
vous nous ouvrez les cieux.

En acceptant l'Ave
de l'ange Gabriel,
fixez-nous dans la paix
et changez le nom d'Ève.¹

Délivrez les coupables,
éclairez les aveugles ;
repoussez tous nos maux,
menez-nous au bonheur.

4. Monstra te esse Matrem :
sumat per te preces
qui, pro nobis natus,
tulit esse tuus.

5. Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos,
mites fac et castos.

6. Vitam praesta puram,
iter para tutum,
ut videntes Jesum,
semper collaetmur.

7. Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritu Sancto,
tribus honor unus. - Amen.

Montrez-vous notre Mère,
pour nous, priez Jésus,
car, en naissant pour nous,
il se fit votre enfant.

O Vierge sans pareille,
Vierge bonne entre toutes,
délivrez-nous des fautes,
rendez-nous purs et doux.

Sanctifiez nos vies,
guidez-nous en chemin,
et nous verrons Jésus,
dans la joie, pour toujours.

Louange à Dieu le Père,
gloire au Christ souverain,
amour au Saint-Esprit,
à tous trois même honneur! - Amen.



magnificat

en rémineur - Psalmodie et Faux-bourdon (Roger ABJEAN)

Intonation

Ma-gni-fi-cat anima me-a Do-mi-num

2. Et exultavit	spi-ti-tus me	us
4. Quia fecit mihi	ma-gna qui po-tens	est
6. Fecit potentiam / in	bra-chi-o su	o
8. Esurientes im-	ple-vit bo-	nis
10. Sicut locutus est / ad	pa-tres nos-	trus
12. Sicut erat in principio / et	nunc et	sem-per,

2. in Deo salu-	ta-ti me	o.
4. et sanctum	no-men e	jus
6. dispersit superbos / mente	cor-dis su	i.
8. et divites di-	mi-sit i-na-	nes.
10. Abraham / et semini	e-jus in Ae-cu-la.	
12. et in saecula sacu-	lo-rum, A-	men!

3. Quia respexit humilitatem an-	ci-lle su-	e,
5. Et misericordia ejus / a progenie	in pro-ge-ni-	es,
7. Deposuit po-	ten-tes de se-	de,
9. Suscepit Israel	pu-e-rum su-	um
11. Gloria	Pa-tri et Fi-li	o,

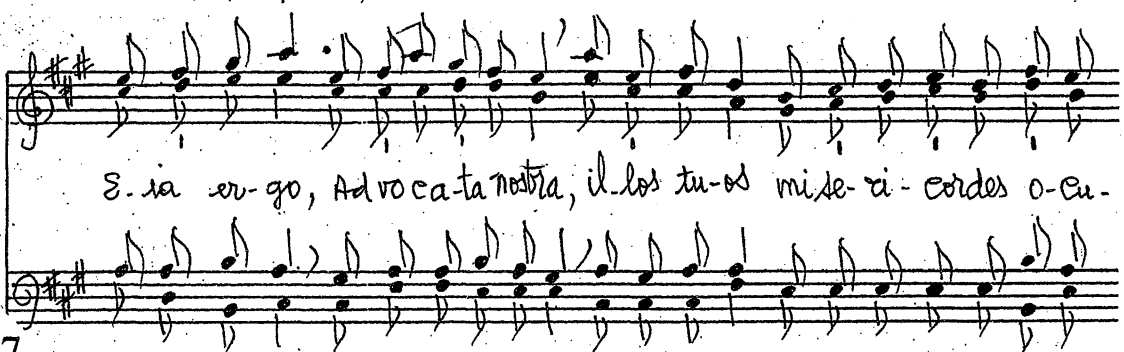
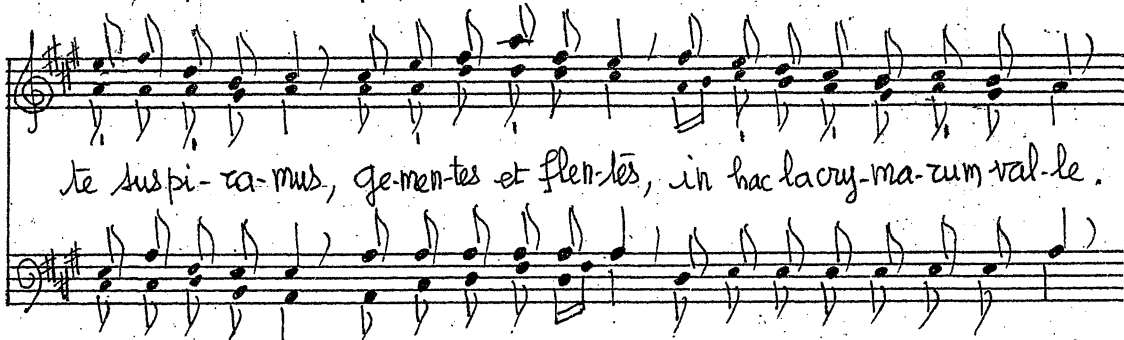
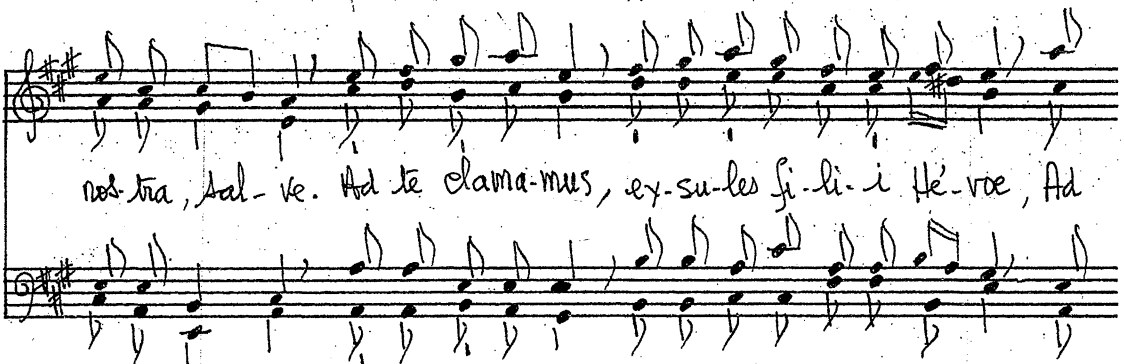
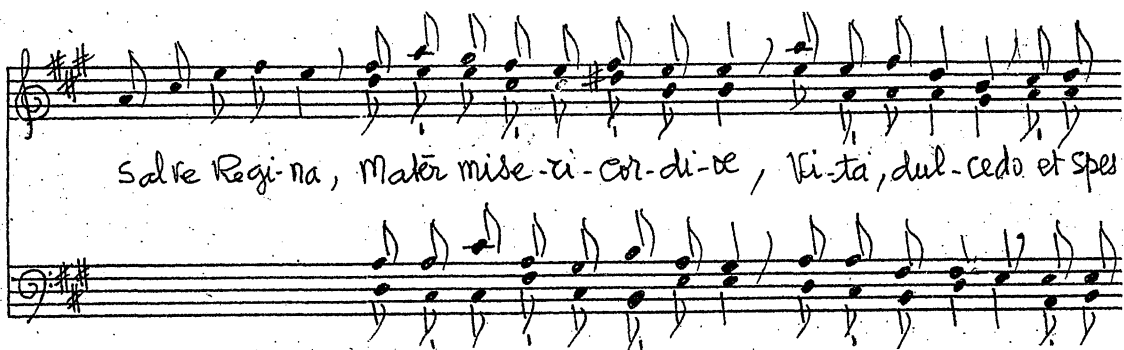
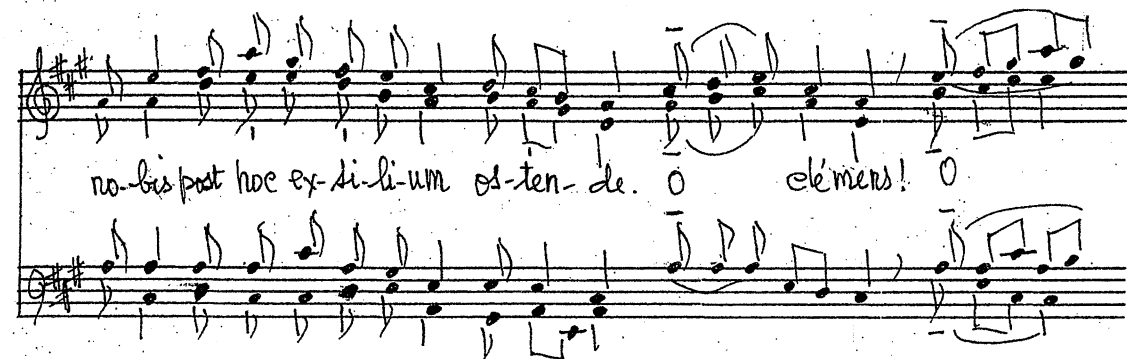
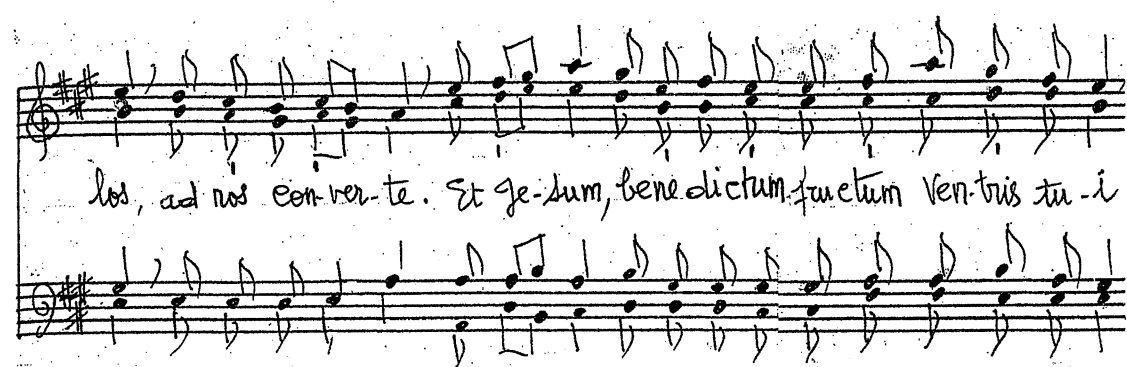
3. ecce enim ex hoc beatam me dicent / omnes gene-	ra-ti o-	nes.
5. timen-	ti-bus e-	um.
7. et exal-	ta-vit hu-mi-	les.
9. recordatus misericor-	di-ae su-	e
11. et Spiri-	tu-i Sanc-	to

Magnificat

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur!
Il s'est penché sur son humble servante;
désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles;
Saint est son nom!
Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur,
il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Magnificat ánima mea Dóminum :
Et exultávit spíritus meus in Deo, salutári meo.
Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus.
Et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo : dispérsit supérbos mente cordis sui.
Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implevit bonis : et dívites dimisit inánes.
Suscépit-Israel, púerum suum, recordátus miséricórdiæ suæ.
Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini ejus in sæcula.

salve regina



SALVE, REGINA



« Salve Regina », c'est la prière du soir à Marie, celle qui termine le chant des Complies pour les temps ordinaires de l'année liturgique; après ce chant, dans les monastères, c'est le grand silence de la nuit.



Nous vous saluons, Reine, Mère de miséricorde, par qui nous vient la vie, la douceur et l'espoir !

Enfants d'Ève, chassés du paradis, nous jetons vers vous un cri d'appel.

Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Oh ! Vierge notre avocate, tournez vers nous vos regards maternels ;

et, après cette vie, au terme du voyage, montrez-nous votre fils, Jésus.

Vous, si bonne, si tendre, si douce Vierge Marie !

Salve, Regina, Mater miséricordiae ! Vita, dulcedo et spes nostra, salve !

Ad te clamamus, éxules filii Evæ.

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrymarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos miséricordes oculos ad nos converte ;

et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria !

MARIA, MATER GRATIAE

1. Ma-ri-a, Ma-ter gra-ti-ae, dul-cis pa-rens cle-men-ti
 2. Ee, Ma-ter al-ma Numi-nis O-ra-mus om-nes suppli-
 3. Je-su, ti-bi sit glo-ri-a, Qui na-tus es de Vir-gi-

1-ae Tu nos ab hosti-bus et mor-tis ho-ra susci-pe, Ma-
 2. Ces, a fraude daemo-nis, tu-a sub um-braprote-ge, Ee
 3. ne, Sau-de-tur Tri-ni-tas, De-o di-ca-mus gra-ti-as. Je-

1. ri-a, Ma-ter gra-ti-ae A-ve, a-ve, A-ve
 2. Ma-ter al-ma mi-ni-nis.
 3. su, ti-bi sit glo-ri-a.

Ma-ri-a. A-a.
 ve ma-ri-a! A-a



MARIA, MATER GRATIAE

1
 Maria, Mater gratiae,
 Dulcis parens clementiae,
 Tu nos ab hostibus
 Et mortis hora suscipe,
 Maria, Mater gratiae

2
 Te, Mater alma Numinis,
 Oramus, omnes supplices;
 A fraude daemonis,
 Tua sub umbra protege,
 Te, Mater alma Numinis.

3
 Jesu, tibi sit gloria,
 Qui natus es de Virgine.
 Laudetur Trinitas,
 Deo dicamus gratias.
 Jesu, tibi sit gloria.

MARIE, MERE DE LA GRACE

1
 Marie, Mère de toute grâce,
 Mère douce et clémentie,
 Protège-nous de tout ennemi
 Reçois-nous à l'heure de notre mort,
 Marie, Mère de toute grâce.

2
 Mère très pure de la divinité,
 Tous, nous te supplions en priant:
 De la ruse du démon,
 Que ton ombre nous protège,
 Mère très pure de la divinité.

3
 Jésus, à toi soit la gloire,
 Toi, né d'une Vierge.
 Louange à la Trinité.
 A Dieu toute grâce!
 Jésus, à toi soit la gloire!

Ce texte latin est celui d'un motet à la Vierge Marie; il se chantait aux Saluts du St Sacrement; il en existe plusieurs versions musicales; la présente version, attribuée à Heinrich Isaac (1450-1517) me semble particulièrement adaptée au texte; elle est très expressive, malgré sa relative simplicité.. L'harmonisation en est prévue pour alto et trois voix d'hommes.

ave maria

A-ve Ma-ri-a, gra-ti-a ple-na-so-mnus te-cum, A-
 ve Ma-ri-a. Be-ne-dicta tu, bene-dicta tu, in mu-li-

e - ri - bus. *mf* si be - ne - dic - tus fructus ven - tris tu - i
mf
 Je - sus. San - cta Ma - ri - a, Ma - ter ma - ter - de - i. o -
f
 ra - pro no - bis pec - ca - to - ri - bus. *pp* o - ra pro no - bis
pp
 nunc et in ho - ra mor - tis nos - træ. A - men
legato *rall...*

Ave Maria



La musique originale de cette prière à Marie est de Arcadelt (17ème siècle). La transcription pour alto et voix d'hommes, de Roger Abjean.

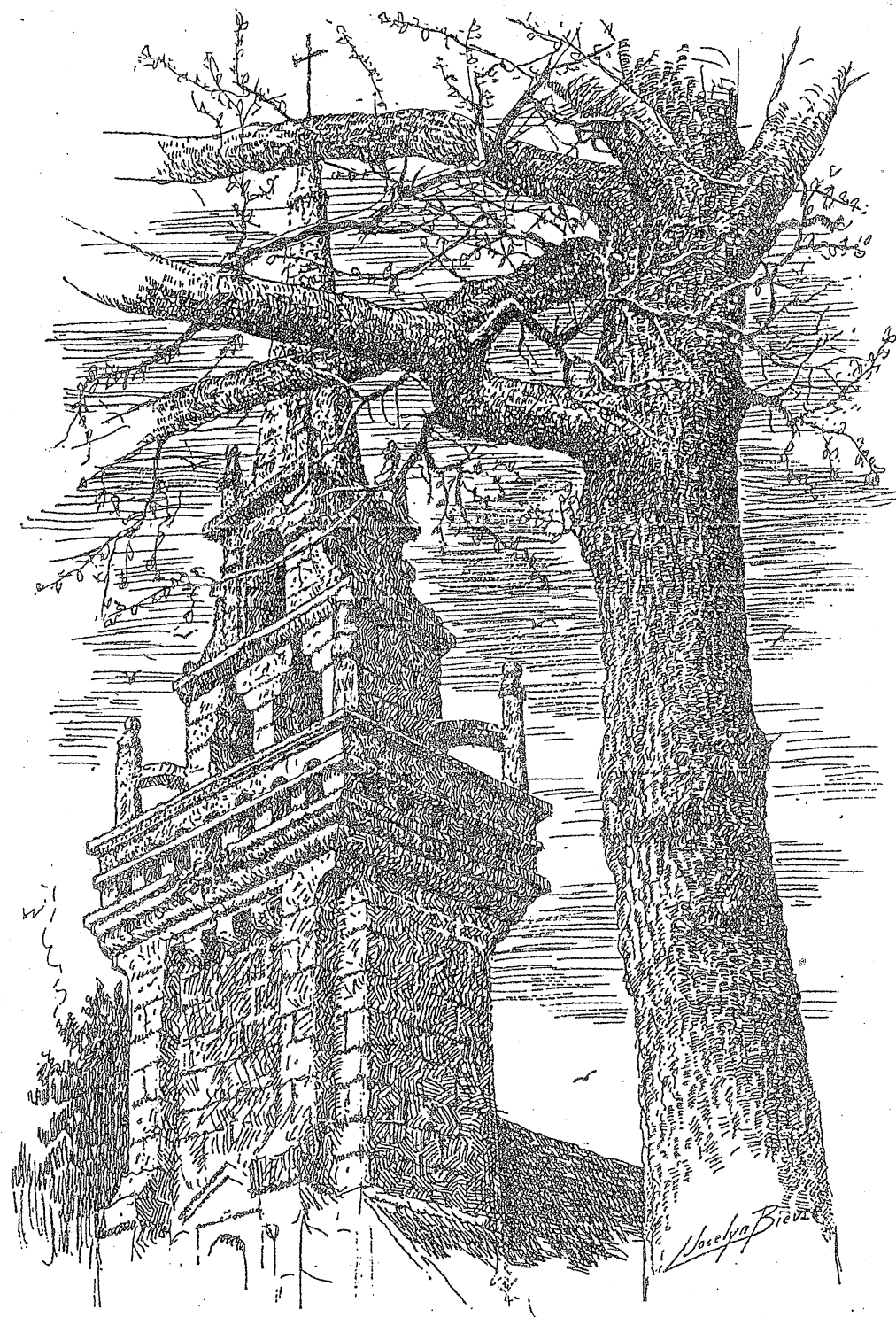
Pour exprimer notre amour à la Vierge Marie, nous reprenons la salutation de l'Ange Gabriel et d'Élisabeth. L'Église nous y fait ajouter une humble supplication à la Mère de Dieu.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Ave Maria, grátia plena, Dóminus tecum : benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.



J'ai aperçu en m'éveillant

1. J'ai a-per-çu en m'éveil-lant, j'ai a-per-çu en m'éveil-lant. Quel grand bon-
un ange qui ve-nait cla-mant, un an-ge qui ve-nait cla-mant

R/ Heu! grand bon-heur! Quel bon heu! Quel bon-heur! Bé-né-di-ca-mus Do-mi-no!

Repandez votre rosée

R/ Re'-pan-dez vo-tre ro-sée ci-eux qui couvrez les airs, et sur la terre é-pui-
sée que ven-ne le ré-emp-teur.

1. Verbe a-do-ra-ble des cén-des des hauts ci-eux!
2. Il va pa-raître Fils de l'E-ter-nel!
3. Ve-nez, Sei-gneur, venez ne tar-dez pas!

1. Su-mière ama-ble pa-raîs à nos yeux. Nous atten-dons la pro-mes-se en cette longue nuit
2. O di-vin, Maître en-tends notre appel. Viens dis-siper les té-né-bres de " "
3. Venez, Sei-gneur, venez nous rache-ter. fondez en-fin vo-tre rè-gne après la " "

Le premier Noël

1. Le pre-mier - Noël au - monde annon-cé, le - fut par un-
2. S' e- toi le bul-lait dans le fir - ma-ment é-clai-rant les trois
3. Ado-rans - Comme eux et d'un mê-me cœur, lou- anges échan-

1. ange quand les-ber-gers dor-maient dans les champs près de leurs trou-
2. ma-ges d'O-ri-ent par-el-le con-duits en-maints di-vers
3. tons - à Notre Sei-gneur qui fit - la terre et les ci-eux de sa

1. peaux su-ne nuit d'hi-ver par temps beau et clair.
2. lieux ils cher-chaient le Roi pré-dit dans les Ci-eux. Noël, Noël,
3. main et nous ra-che-ta par son sang - di-vin.

él! Noël, Noël, Noël Il est né le Roi d'Is-ra-él!

J'AI APERÇU EN M'ÉVEILLANT: ce Noël, appelé encore « Noël aux échos » est une adaptation française d'un Noël ancien de Rhénanie, daté de 1623, et publié à Leipzig dans le recueil des « Altdeutsches Liederbuch »; le texte français est de Jean Lançois. - REPANDEZ VOTRE ROSEE: c'est un Noël populaire allemand, pour la musique; le texte français est du 18ème siècle. - LE PREMIER NOËL: c'est l'adaptation du célèbre Noël anglais « The first Nowel »; le texte français est de Alice Pigott. Ces trois chants ont été transcrits et harmonisés pour contralto et trois voix d'hommes par Roger Abjean;

gai ROSSIGNOL



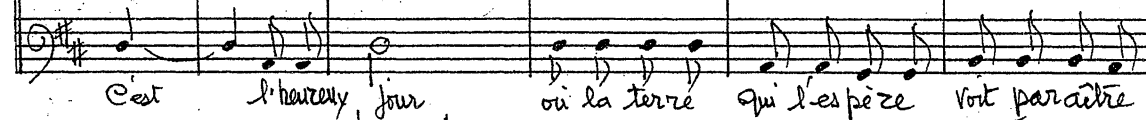
1. C'est le le-ve' du jour, c'est l'heure du jo-yeux re-veil, gai
2. Qui, chante col-li-gnol, ta voix qui monte vers le Ciel est



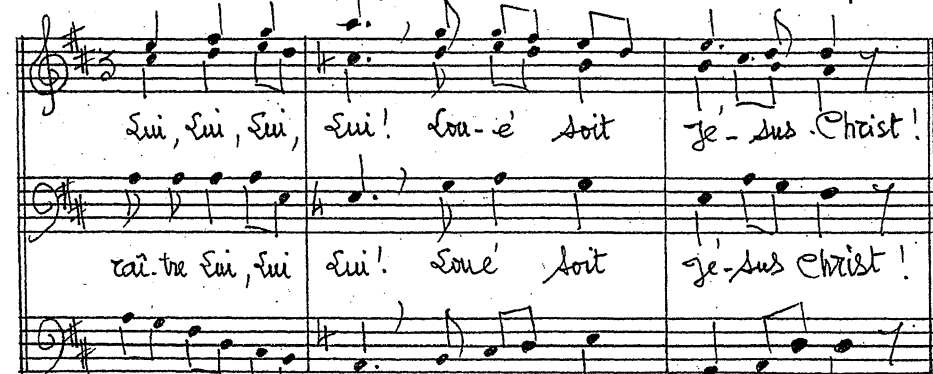
rossi-gnol, doux ma-res-tel, jo-yeux, joyeux no-ël !
un hommage à l'é-ter-nel "



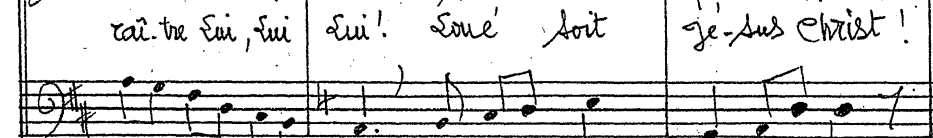
C'est l'heureux jour où la terre qui l'espé-re voit paraître



C'est l'heureux jour où la terre qui l'espé-re voit paraître



Eui, Eui, Eui, Eui! Lou-e' soit Je-sus Christ!

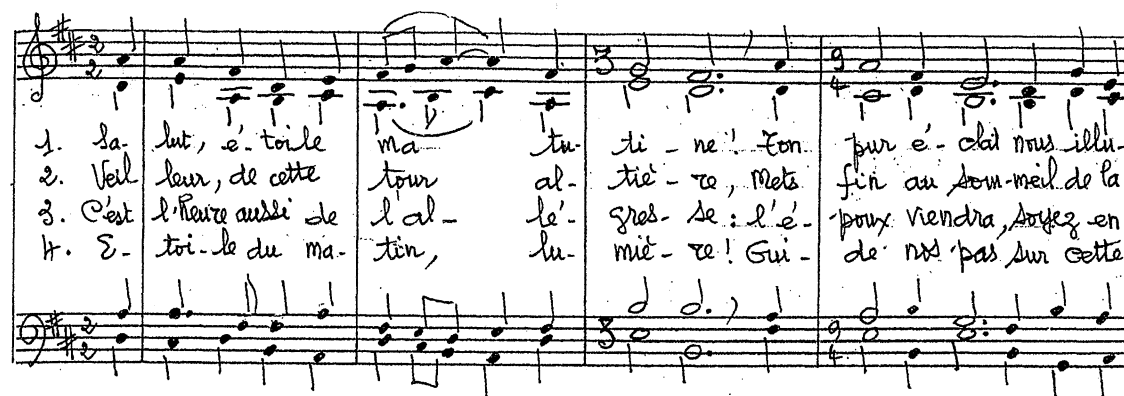


ra-tre Eui, Eui, Eui! Lou-e' soit Je-sus Christ!

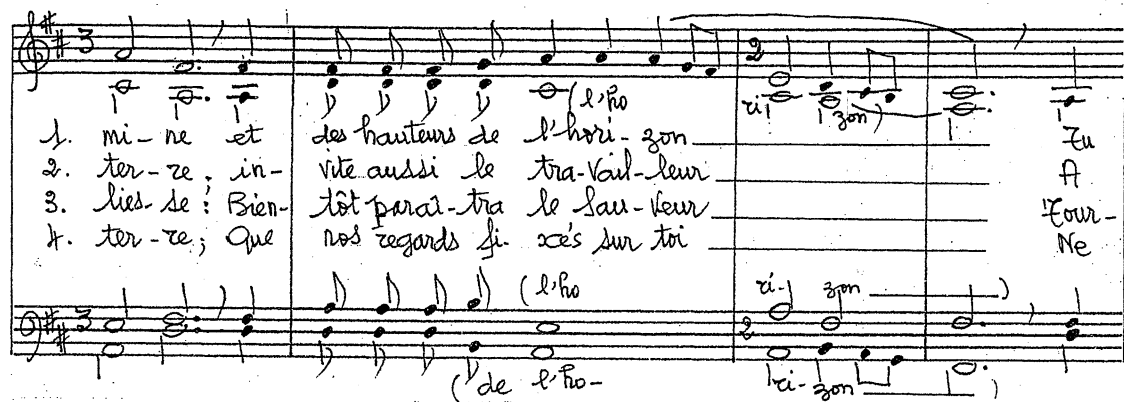
Eui, Eui, Eui, Eui! Lou-e' soit Je-sus Christ.



salut étoile matutine



1. la-lut, é-toile ma-tu-ti-ne! Fon-pur é-clai nous illu-
2. Veil-leur, de cette tour al-tie-re, Mets fin au som-meil de la
3. C'est l'heure aussi de l'al-le-gres-se: l'é-poux viendra, Armez-en
4. E-toi-le du ma-tin, lu-miè-re! Gui-de nos pas sur cette



1. mi-ne et des hauteurs de l'ho-ri-son
2. ter-re, in-vite aussi le tra-vail-leur
3. lies-se: Bien-tôt para-tra le sau-veur
4. ter-re; Que nos regards se-ces sur toi



1. do-mi-nes la val-lée et les monts.
2. rependre aussi son pa-tient la-beur.
3. rez-ro-tre re-gard vers les hau-teurs.
4. s'écarter pas de la Sain-te foi.
(et les monts)

GAI ROSSIGNOL : c'est une chanson populaire de Noël, d'origine incertaine, mais que l'on date des environs de 1650 - SALUT, ETOILE MATUTINE: le texte français est du chanoine L. Le Meur, adaptation très proche de l'original allemand « Der morgen stern ». La musique, de Proetorius (1571-1621) écrite pour 4 voix mixtes est ici transposée pour contralto et voix d'hommes. A TRAVERS LA NUIT SEREINE: le texte daterait du 18ème siècle; la mélodie doit être bien antérieure et semble très connue en Europe; harmonisation pour 4 voix mixtes de Roger Abjean.

a TRAVERS LA NUIT SEREINE

Sentement

1. A tra- vers la nuit se- rei-ne, en-fant aux paupie-res clo-ses, dans la

2. Roi des ê-tres et des choses, les ber-gers sont dans la plai-ne, Vers ce

(Plus vite)

1. or-ê-che où tu re-po-ses nous ve-nons tous nous pen-cher. Se bon NO-ël s'est

2. lieu où Dieu se donne, vers ce triste et pau-vre toit. Je-sus le monde est

1. ap-pro-ché, c'est un tré-sor long temps ca-ché. No-tre Dieu se don-ne au

2. plein de toi, Je-sus le monde est sous ta loi; Mais quel sacri-fi-ce! Se

1. temps plus doux que n'est le miel, plus ri-che que l'au-tom-ne, rem-pli de dons sur-

2. peut-il bien qu'en un lieu tel un roi s'a-né-an-tis-se! La pau-vre-té si

1. na-tu-rels, tout en toi ra-yon-ne au temps de no-ël.

2. fra-ter-nel-le) qu'el-le m'en ri-chis-se. au temps de no-ël!

Sept. 96



voici le temps, voici le jour

Sent.

1. Ici le temps, voi-ci le jour, fi-xé par Dieu le Pa-re
2. En-chante-ment de no-tre cœur, joie dé-lec-table et pour bon-heur.

1. OÙ son fils, le Roi - d'amour, doit naître sur la ter- re. O
2. Cette sainte nuit de Noël, l'an-ge du ciel nous a conduits dans

1. fils de Dieu du haut des cieux, en no-tre nuit pro-fon- de
2. une pauvre é-ta-ble, et là nous a- vons con-tem-ple

1. Viens Sauveur du mon- de, Viens du haut- des cieux
2. Spectacle a-gre- a- ble : S'enfant nou- veau ne

o petit bourg de bethléem

1. O petit bourg de Bethlé-em si calme sous les
2. Car Jésus naquit de Ma-rie en cette sainte

1. aux, très haut domi-nant ton sommeil, l'é-toile an-nonce un Dieu.
2. nuit, pen-dant que dormaient les mor-tels, chan-taient les chéru-bins

1. Et c'est dans tes rues som-bres que la lu-mière vint.
2. M-me sainte nais-san-ce ef-fa-a des pé- chés.

1. que tant de crainte et tant d'espoir trou- vèrent leur che-min.
2. don- ne la paix sur terre aux gens de bonne vo-lon-té.

VOICI LE TEMPS : cette mélodie est déjà employée dans la 2ème partie du chant précédent; elle était connue sous le titre « in dulci júbilo » et daterait du 15ème siècle. O PETIT BOURG DE BETHLEEM: c'est l'adaptation française d'un vieux Noël anglais « O little town of Bethléem ». TRANSEAMUS : une Pastorale de Noël, genre très prisé en Allemagne et en Europe centrale. Les auteurs en sont ici connus : Josef Schnabel et Josef Grüber; une pièce descriptive, charmante et pittoresque à souhait. -HYMNE POUR NOEL : sur un texte français de A. Mahot (?) ce beau choral appartiendrait à la collection de l'hymnal anglais. - DIEU VOUS BENISSE: un vieux Noël anglais est peut-être un chant de quête; il est très populaire de l'autre côté de la Manche. - ETERNELLE SAGESSE: l'auteur de cette remarquable polyphonie est Léonhard Schröter, et le titre original est « Freut euch ihr lieben Christen »; le texte français, de Léon Le Meur est une paraphrase d'une des grandes antennes de l'Avent, « O Sapientia » Toutes ces musiques sont dans la tonalité originale, sauf les Nos 1, 2 et 5 qui ont été transcrites pour contralto et voix d'hommes (R. Abjean)

TRANSEAMUS

(Basses) Tran-se-a-mus us-que Beth-le-em, et vi-de-a-mus, hoc
 Verbum quod factum est. Tran-se-a-mus usque Bethleem et
 vi-de-a-mus hoc verbum quod factum est. Ma-ri-am et
 Jo-seph et in-fan-tem po-si-tum in - pre-se-pi-
 -o. Ma-ri-am et Jo-seph et in-fan-tem pos-itu-m in
 - pre-se-pi-o
 a - glo-ri-a in ex-cel-sis de-o in ex-cel-sis
 de-o. glo-ri-a glo-ri-a. glo-ri-a - glo-ri-a.
 Tran-se-a-mus

glo-ri-a glo-ri-a. glo-ri-a - glo-ri-a. glo-ri-a glo-ri-a.
 Tran-se-a-mus vi-de-a-mus
 glo-ri-a glo-ri-a. et in-ter-ra pax ho-mi-ni-bus
 mul-ti-tu-di-nem mi-li-ti-ae ce-les-tis, lau-
 bo-nae vo-lun- bo-nae vo-lun-
 dantium de-um Ma-ri-am et Jo-seph
 ta-tis bo-nae vo-lun- et in-ter-ra
 et in-fan-tem po-si-tum in
 pax glo-ri-a
 - pre-se-pi-o.
 Tran-se-a-mus et vi-de-a-mus quod factum
 est et vi-de-a-mus quod factum est.

hymne pour noel

à l'unisson aux sopranes

1. C'est la nuit et c'est la nei-ge! Sous le Ciel il - lu - mi-né,
2. Il est là dans une é-ta-ble Près du bœuf et de l'â-non,
3. Il est là qui souffre et pleu-re, Cher pe-tit a - ban - don-né,

Andantino

Bat. sans sopranes

Pau - vre, seul et sans cor - tè - ge, Un Sau - veur pour nous est né!
Lui, le Mat - tre vé - ri - ta - ble, Roi de la Cré - a - ti - on!
Et bien triste est la de - me - re Où le Roi des rois est né!

Le Chœur

Ac - cla - mions la sainte Au - ro - re, A tra - vers Jé - ru - sa - lem!

monde a - do - re,

Roi que tout le monde a - do - re, Christ est né dans Beth - lé - em!

Dieu vous bénisse

1. Dieu vous bé-nis-se, bon-nés gens gar-dez la paix du
2. A-lors chantez lou-ange à Dieu des cœu-du par-mi

1. ciel; n'ou-bliez pas que le Sauveur en ce jour de No-ël, vient
2. nous; rem-plit d'un frater-nel a-mour bien vite em-brassez-vous; que

1. nous pré-sen-ter de Sa-tan et du feu é-ter-nel
2. l'esprit jo-yeux de No-ël se ré-pan-de par

1. nel
2. tout. O nou-vel-les de joie, de paix, joie et paix!

O nou-vel-les les de joie, de paix.



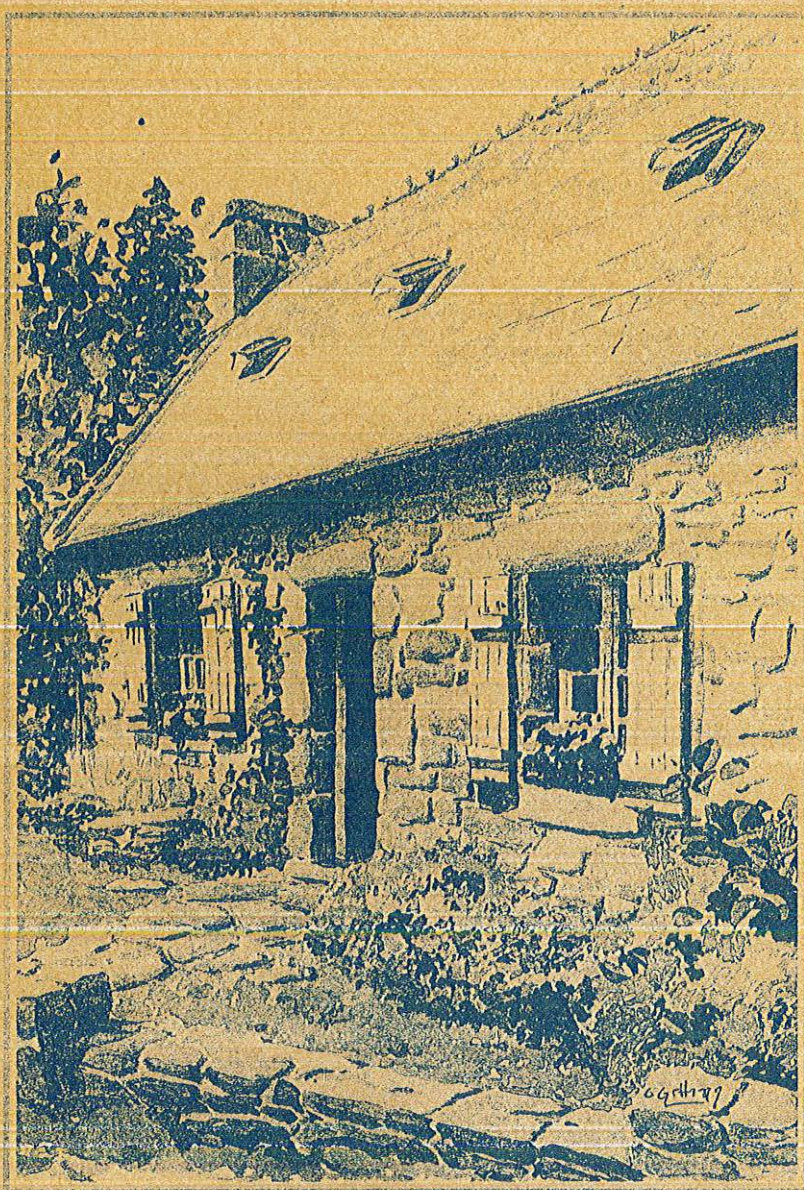
eternelle sagesse

1. éternelle sa- ges se des- cend, don- nous des ciels. Et remplis la pro-
 2. fes té-ne-bes pro- fon- des sur- gira la dor- té. et luira sur le
 3. Splen- deur de la lu- mière qui nous vient d'Orient, Il- lumine, la

f. (Sur cette) pau- vre ter- re,
 1. messe don- née à nos ai- eurs. sur cet- té pau- vre terre,
 2. monde la pure vé- ri- té. - te pauvre terre En la nuit de No-
 3. terre de les rayons ar- dents. sur cet- té pauvre ter- re

pp. f. Voi- ci l'Emma- nu- el
 el. s'ac- complit le mys- tère Voi- ci l'Emma- nu- el
 mys- tère Voi- ci l'Emma- nu- el S'ac-
 el s'ac- complit le mys- tère Voi- ci l'Emma- nu- el

mys- tère Voi- ci l'Emma- nu- el.
 complit le mys- tère, Voi- ci l'Emma- nu- el Voi- ci l'Emma- nu- el
 mys- tère Voi- ci l'Emma- nu- el Voi- ci l'Emma- nu- el
 complit le mys- tère, Voi- ci l'Emma- nu- el, Voi- ci l'Emma- nu- el.



Lieu-dit "Kermao" à Plouzévet

Chorale Saint mathieu

8 rue du Keleenn 29660 CARANTEC

Téléphone et Fax : 02 98 67 02 72